# K. 853. Phnom Bayang stela, 9th century

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00853

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00853.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

---

## Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 ᳕ || śriyam vo dhūrjjaṭiḥ pātu
yasyāṅghreḥ bhāra-pīdayā
vadhirīkṛta-sarvvāśān
daśāsyo vyakṛta svarān· 〈//〉

2. Anuṣṭubh

〈2〉 kamvujādhi-patī rājñāṁ
mūrddhasv āhitaśāsanaḥ
śrīndravarmmeti rājā yo
dikṣu khyāta-parākramaḥ 〈//〉

3. Anuṣṭubh

〈3〉 sevārāja-samāhāra-
-mauli-ratnāṅśu-nirggamaiḥ

ratna-siṅhāsanaṁ yasya
dvi-guṇīkṛta-śobhanam· //

4. Anuṣṭubh

〈4〉 Ekaikāṣṭa-śakāvāpta-
-rājya-śrīś śrīya-śonidheḥ
śrī-yaśovarmma¡ṇ!〈n〉āmāsīt
tasya putraḥ pratāpavān· //

5. Anuṣṭubh

〈5〉 dharmmāviyogikṛtyasya
rājye yasya kṛtaṁ yugam
parokṣam apy atiprītyā varttamānam abhūd iva //

6. Anuṣṭubh

〈6〉 yato niryyāya sat-kīrttir
bhūyasī parito diśaḥ
dūrāddhv-aśrama-tapteva
pasparśśāmbho mahodadheḥ //

7. Anuṣṭubh

〈7〉 tena rājñā kṛta-jña-tvāt
saṁpadbhir yyo yatīśvaraḥ
sauvarṇṇa-bhasma-pātrākṣa
mālādyābhis su-satkṛtaḥ //

8. Anuṣṭubh

〈8〉 parārddhyam āsanaṁ padma
dala-kesara-paṅkti-mat
yatīnām ādhipatyena
yo 'ddhyāste sma nṛpājñayā //

9. Anuṣṭubh

〈9〉 śaiva-jyoti-ṣaś-avdārtha
vādi-śāstrārtha-vedinā
yenātmāntar¡ṇ!〈n〉nigūḍho 'pi
yogena dadṛśe śive //

10. Anuṣṭubh

〈10〉 śrīndravarmma-niyukto ya
Uttarendrāśramādhipaḥ
toyaṁ vijñāpayām āsa
durlabhaṁ bhogyam āśrame //

11. Anuṣṭubh

〈11〉 Iti-vijñāpito yena
śrīndravarmmā-vanīśvaraḥ
ta¡t!〈ṭ〉ākaṁ kārayām āsa
narair viṣaya-vāsibhiḥ //

12. Anuṣṭubh

〈12〉 taṭāke khanya-māne yat-
-sauvarṇ¡n!〈ṇ〉a-guru-ma¡n!〈ṇ〉¡d!〈ḍ〉alam(·)
pūrvvopanihitaṁ bhūmāv
uddhṛtaṁ khana-nīdharaiḥ //

13. Anuṣṭubh

〈13〉 yenedaṁ pratimāyai tac
chambhor bhavatu bhū-pate
rājño vijñā-pitasyeti
sādhu-vācyanukūlatā //

14. Anuṣṭubh

〈14〉 śāmbhavī pratimā yeyaṁ
sauvarṇ¡n!〈ṇ〉ī ś(i)vikāsthitā
nīyate dyāpi yas tasyāḥ
nimittam abhavat kila • //

15. Anuṣṭubh

〈15〉 śrī-yaśovarmmaṇ(ā) paścāt
svāśrame 'dhikṛtaḥ punaḥ
ya Ācāryyādhipatyena
labdhavān pravarāsanam· //

16. Anuṣṭubh

〈16〉 yadyaśo hāra-kahlāra-
-nīhārākṛti-kānti-mat·

niṣka-laṅkaṅ kalāvantaṅ
kalaṅkāṅkam ivāhasat· //

17. Anuṣṭubh

〈17〉 prāṇi-prāṇa-paritrā¡n!〈ṇ〉a-
pradhāna-parimā¡n!〈ṇ〉ataḥ
yo rāgī vītarāgo 'pi
śiva-tvaikatva-veditaḥ //

18. Anuṣṭubh

〈18〉 sa Evāmara-bhāvākhyo
yatīnāṁ pravaro guṇaiḥ
śālām akṛta devasya
dakṣiṇopatyakātale ✤

## Apparatus

〈9〉 yenātmāntar¡ṇ!〈n〉nigūḍho ◇ *yenātmāntarṇṇnigūḍho* GC.

〈12〉 sauvarṇ¡n!〈ṇ〉a ◇ *sauvarṇṇa* GC.

〈14〉 sauvarṇ¡n!〈ṇ〉ī ◇ *sauvarṇṇī* GC.

〈18〉 akṛta ◇ *akṛtā* GC.

## Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Que (Śiva) au lourd chignon protège votre fortune, lui dont le pied a, comme conséquence de la souffrance causée par son poids, fait pousser à (Rāvaṇa) aux dix visages des cris emplissant tout l'espace d'un bruit assourdissant.

2.

〈Il y eut〉 un souverain des Kambuja, qui avait placé son commandement sur les têtes des rois, le roi Śrī Indravarman, dont la valeur était proclamée dans les points cardinaux.

3.

L'éclat de son trône aux lions, orné de joyaux, était doublé grâce aux rayons émis par les joyaux ⟨ornant⟩ les têtes de la multitude des rois qui l'honoraient.

4.

Le fils de ce réceptacle de gloire fut le majestueux Śrī Yaśovarman qui obtint la Fortune royale en *śaka* huit-un-un (811).

5.

Sous le règne de ce roi dont les actions étaient conformes à la Loi, le Kṛtayuga, bien qu'il fût passé, étant en quelque sorte présent par suite de la joie extrême ⟨des créatures⟩.

6.

S'étant éloignée de lui, sa Gloire excessive, comme si elle eût été brûlée par la fatigue de sa course lointaine à travers tout l'espace, but l'eau de l'océan.

7.

Par gratitude, ce roi a dûment honoré le supérieur des ascètes, avec des objets précieux : pot à cendres en or, rosaire, etc.

8.

Par ordre du roi, ⟨cet ascète⟩ a été installé sur le siège suprême comportant cinq étamines et pétales de lotus, et a reçu l'autorité sur les ascètes.

9.

Connaissant le sens des textes traitant du Śaiva⟨tantra⟩, de l'astronomie et de la grammaire, il a, au moyen du Yoga, discerné l'*ātman* dans Śiva, bien qu'il soit caché à l'intérieur ⟨du dieu⟩.

10.

Nommé par Śrī Indravarman chef de l'Īndrāśrama du Nord, il a fait apparaître, pour l'usage de cet ermitage, de l'eau qui était ⟨auparavant⟩ difficile à obtenir.

11.

Informé de cela ⟨par le chef du monastère⟩, le roi Śrī Indravarman fit faire un bassin par les hommes habitant le district.

12.

Pendant qu'on creusait le bassin, le *maṇḍala* en or de son *guru*, déposé en terre autrefois, fut exhumé par les terrassiers.

13.

"Ô roi, que cet ⟨objet⟩ serve à faire une image de Śambhu", à cette demande formulée ⟨par le chef du monastère⟩ le roi donna son assentiment.

14.

Cette image en or de Śambhu, qu'on porte encore aujourd'hui sur un pavois, c'est lui en vérité qui en est l'auteur.

15.

Ensuite, Śrī Yaśovarman lui ayant renouvelé son mandat de chef dans son propre monastère, il obtint un siège éminent avec le haut commandement des *ācārya*.

16.

Sa gloire sans tâche, dont la beauté a l'aspect de la rosée sur un charmant nénuphar, se moquait de la lune qui est comme marquée par une tâche.

17.

Bien que dénué de passions, en raison de sa connaissance de l'identité avec la qualité de Śiva, il était passionné, dans la mesure où il excellait à protéger la vie des êtres vivants.

18.

Le plus éminent des ascètes par ses qualités, nommé Amarabhāva, a fait une *śālā* du dieu sur la surface de la plaine, au sud.

## Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 1, pp. 256–259). Re-edited here by Chloé Chollet from the EFEO rubbing n. 1108.

### Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 1, pages 256–259.